

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 18

Quelques éléments sur le document

Cet extrait du roman الأجنحة المتكسرة (Les ailes brisées) du Libanais جبران خليل جبران (m. 1931 à New York) évoque à la fois l'amour platonique et les mariages arrangés ; écrit avec une sensibilité rare, le livre pourrait être autobiographique ; c'est le plus connu des écrits de Gibran en arabe ; aux USA, où il s'établit à partir de 1911 et où il commence progressivement à écrire en anglais et où il publie, notamment, the Prophet en 1923 ; ses écrits de formes variées : romans, paraboles, essais, sont marqués par sa fibre poétique ; cela se voit nettement dans le roman dont est extrait ce texte.

Vocabulaire

بالشاب الذي سيرافق ما	J'ai entendu Salmâ dire	سمعت سلمى تقول
بقي لي من السنين	calmement	بهدوء
Cette nuit / ce soir, le père et le fiancé se mettront d'accord sur la date de la cérémonie du mariage	Discutons maintenant, mon ami	تعال نتحدث الآن
الوالد والخطيب على يوم	يا صديقي	يا صديقي
القران	Essayons d'imaginer le futur	تعال نحاول تصوير المستقبل
Ce sera proche aussi loin puissent le mettre	المستقبل	المستقبل
سيكون قريباً مهما جعلاه بعيداً	Avant qu'il ne nous charge avec ses craintes et ses horreurs	قبل أن يحمل علينا بمخاوفه وأهواله
Quel étrange moment	ما أغرب هذه الساعة	ما أغرب هذه الساعة
Comme elle est déterminante	ما أشد تأثيرها	ما أشد تأثيرها
Une nuit comme celle-ci / un soir comme celui-ci de la semaine passée	في مثل هذه الليلة من الأسبوع الغابر	في مثل هذه الليلة من الأسبوع الغابر
A l'ombre de cet arbrisseau de jasmin	L'homme que le Ciel a choisi pour être la cause de mon existence	الرجل الذي اختارته
L'amour a embrassé mon âme pour la première fois	عانق الحب روحي لأول مرة	السماء سبباً لوجودي
مرة	Il rencontre l'homme que Terre a choisi comme maître sur mes jours futurs	يلتقي بالرجل الذي اختارته
Tandis que le destin traçait le premier mot de l'histoire de mon avenir	بينما كان القدر يخط أول كلمة من حكاية مستقبلي	انتقته الأرض سيداً على أيامي الآتية
مستقبلي	Au cœur de cette ville	في قلب هذه المدينة
	Se réunissent le cheikh qui a accompagné ma jeunesse et l'homme qui accompagnera les années qui me restent	يجتمع الآن الشيخ الذي رافق شببتي